NGHI THỨC DAḶHĪKAMMA

Trong Chú Giải Và Sớ Giải Luật Tạng

Bản dịch Việt ngữ đối chiếu văn bản Pāḷi chuẩn xác theo hệ thống Luật học Theravāda

---

Về thuật ngữ Luật học "Daḷhīkamma"

Trong ngữ cảnh của các tập Chú giải (***Aṭṭhakathā***) và Sớ giải (***Ṭīkā***) Pāḷi, từ ***daḷhīkamma*** được định nghĩa là hành động lặp đi lặp lại các từ ngữ, tiền tố (***upasagga***), hoặc ngữ nghĩa để đảm bảo tính rõ ràng và vững chắc. Trong bối cảnh Luật tạng (Vinaya), thuật ngữ này đề cập đến việc xác thực hoặc "kiên cố hóa" (làm cho vững bền) một Tăng sự (***kamma***) vốn có thể đã mắc một vài lỗi kỹ thuật nhỏ nhưng được sửa đổi và hoàn thiện thông qua việc tác pháp tụng lặp lại.

Các nguồn tài liệu gốc sau đây cung cấp những định nghĩa và ứng dụng cụ thể của thuật ngữ này:

Vinayapiṭake Vinayasaṅgaha-aṭṭhakathā (Chú giải Tóm Tắt Luật Tạng):

> ***Nguyên bản Pāḷi:*** *Sace pana akkharaparihīnaṃ vā padaparihīnaṃ vā duruttapadaṃ vā hoti, tassa sodhanatthaṃ punappunaṃ vattuṃ vaṭṭati. Idaṃ akuppakammassa daḷhīkammaṃ hoti, kuppakamme kammaṃ hutvā tiṭṭhati.*
>
> **Bản dịch:** Tuy nhiên, nếu có sự khiếm khuyết về mặt văn tự (chữ cái), khiếm khuyết về mặt từ ngữ, hoặc một từ bị phát âm sai/không chuẩn, thì việc tuyên đọc lại nhiều lần nhằm mục đích thanh tịnh (sửa sai) là điều hợp lẽ. Việc này cấu thành hành sự làm vững chắc (***daḷhīkamma***) đối với một Tăng sự vốn đã bất động (Tăng sự đúng pháp, không thể hủy bỏ); còn trong trường hợp đối với một Tăng sự dao động (Tăng sự có lỗi, có thể hủy bỏ), nó sẽ đứng độc lập như chính Tăng sự đó để hoàn thiện quy trình.

Vinayapiṭake Kaṅkhāvitaraṇīpurāṇa-ṭīkā (Sớ Giải Thanh Lọc Nghi Ngờ - Giới Bổn):

> ***Nguyên bản Pāḷi:*** *Sace pana akkharaparihīnaṃ vā padaparihīnaṃ vā duruttapadaṃ vā hoti, tassa sodhanatthaṃ punappunaṃ vattuṃ vaṭṭati. Idaṃ akuppakammassa daḷhīkammaṃ hoti, kuppakamme kammaṃ hutvā tiṭṭhati.*
>
> **Bản dịch:** Nếu có sự thiếu sót về mặt chữ cái, thiếu sót về mặt từ ngữ, hoặc nếu một từ ngữ bị phát âm kém chuẩn xác, người ta nên lặp lại từ đó vì mục đích hiệu chỉnh. Đây chính là hành sự ***daḷhīkamma*** (làm vững chắc) của một tiến trình Tăng sự hợp pháp và có hiệu lực; trong một tiến trình Tăng sự có thể bị vô hiệu (có tỳ vết), việc lập lại này

đóng vai trò nền tảng cấu thành nên chính Tăng sự ấy.